

拉丁美洲现代独幕剧选



拉丁美洲现代独幕剧选

王 央 乐 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 七 八 年 · 北 京

拉丁美洲现代独幕剧选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数 84,000

开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$

印张 5

1978年1月北京第1版

1978年1月北京第1次印刷

书号 10019-2556 定价 0.37 元

前 言

这本小册子，选译了拉丁美洲国家的七个独幕剧。

在当前拉丁美洲国家的民族戏剧运动中，独幕剧的创作和演出占着重要的地位。独幕剧情节紧凑，演出方便，容易为观众接受，因此，不少当代的拉丁美洲剧作家，如阿根廷的奥斯瓦尔多·德拉贡，哥伦比亚的恩里克·布埃纳文图拉，智利的豪尔赫·迪亚斯，墨西哥的卡洛斯·索洛萨诺，巴西的奥古斯托·布瓦尔等，除了多幕剧外，都积极提倡和写作独幕剧。

拉丁美洲国家的现代民族戏剧运动，开始于本世纪的五十年代。当时有一批年轻的剧作家、导演和演员，为了摆脱剧场商业利益的影响，或者为了避免政府机构的控制，组成了一些不以营利为目的的剧团，创作和演出了一些戏剧。他们自称为“独立”戏剧，表示不受社会环境的影响，独立进行艺术创作的精神。其中比较著名的如：阿根廷的弗雷·莫却民间剧团，哥伦比亚的加利实验剧团，墨西哥的墨西哥大学剧团，智利大学和智利天主教大学的两个实验剧团，委内瑞拉的拉哈塔布拉剧团等，都为推动这个现代民族戏剧运动作了不少工作。

拉丁美洲国家的现代民族戏剧运动，其主要特点是，一方面力求反映本国本民族生活的题材，另一方面探索新

的戏剧表现手法。独幕剧由于其情节、时间、人物、场景等等的局限性，要求更加精炼的艺术技巧，因此，与多幕剧相比较，它们在内容上和形式上都表现出了较为独特的风格。

但是，西方戏剧流派的影响，对于拉丁美洲戏剧仍然十分明显。拉丁美洲国家的现代剧作家和导演，在创造民族戏剧艺术的过程中，往往模仿西方流行的舞台技巧和表现手法，或者象西方的剧作家和导演那样，追求新奇的戏剧效果。所以他们的有些作品，几乎和西方的荒诞派戏剧或者结构派戏剧完全一样。然而他们的大多数，在模仿西方戏剧流派的同时，也学习印第安民间的戏剧表演和西班牙古典戏剧的传统，努力把它们结合起来，以适应自己所要反映的现实的需要，不断地进行着新的风格的尝试。

这里选译的七个独幕剧，其中《潘奇托·贡萨莱斯的故事》、《女教师》、《钉上十字架的人》译自《狂欢，拉丁美洲现代独幕剧选》；赫拉尔多·卢苏里亚加和罗勃脱·留德尔编选，1974年美国加利福尼亚大学出版社出版；《最后的瞬间》、《老虎》译自《当代拉丁美洲戏剧集》，卡洛斯·索洛萨诺编选，1964年墨西哥经济文化基金出版社出版；《白围身》译自《当代智利戏剧》，胡利奥·杜朗-塞尔达编选，1970年墨西哥阿基拉尔出版社出版；《阿塔瓦尔帕之死》译自《当代秘鲁戏剧》，何塞·埃塞·穆尔加编选，1963年马德里阿基拉尔出版社出版。

译 者

1977年12月

目 次

潘奇托·贡萨莱斯的故事

.....〔阿根廷〕 奥斯瓦尔多·德拉贡(1)

女教师

.....〔哥伦比亚〕 恩里克·布埃纳文图拉(19)

白围身

.....〔智利〕 塞尔希奥·博达诺维克(29)

最后的瞬间

.....〔多米尼加〕 弗兰克林·多明格斯(49)

老虎

.....〔厄瓜多尔〕 德梅特里奥·阿吉莱拉·马尔塔(77)

钉上十字架的人

.....〔墨西哥〕 卡洛斯·索洛萨诺(103)

阿塔瓦尔帕之死

.....〔秘鲁〕 贝纳尔多·罗卡·雷伊(125)

潘奇托·贡萨莱斯的故事

〔阿根廷〕 奥斯瓦尔多·德拉贡

Oswaldo Dragún

Historia de Panchito González

奥斯瓦尔多·德拉贡于1929年生于阿根廷的恩特雷·里奥斯省，是近年来阿根廷的著名剧作家之一。他和阿古斯丁·库塞尼以及安德烈斯·利萨拉加一起，推动了本世纪五十年代的阿根廷独立戏剧运动。

德拉贡在青年时期放弃了学习法律，担任几个业余剧团的导演和演员之后，于1956年加入了布宜诺斯艾利斯的弗雷·莫乔民间剧团，很快就成为该剧团的主要人物之一。同年，这个剧团演出了他的《美洛斯来的瘟疫》。这是一个寓言历史剧，借古代希腊的历史故事，抨击1954年美帝国主义颠覆危地马拉阿本斯政府的军事干涉。1957年，他写了拉丁美洲历史剧《图帕克·阿马罗》，也由这个剧团上演。同年，他也写了几个短剧，编成独幕剧集《讲述用的故事》。

他的其他剧作有：《旧市场的奇迹》（1962年），《他们对我们说我们是不朽的》（1963年），《城里两点钟》（1967年）等。

德拉贡的戏剧，其题材基本上都来自现实生活；他

的历史剧也反映了现实的问题，但是他的后期作品，由于受了西方戏剧和戏剧技巧的影响，越来越复杂化，心理化，技巧上也更加复杂。他的作品中上演较多的是《讲述用的故事》里面的短剧。它们的情节、技巧都比较单纯、朴素，内容大多反映社会问题，讽刺意味也比较强烈，适合于小型演出。

《潘奇托·贡萨莱斯的故事》即选自这个短剧集。

潘奇托·贡萨莱斯的故事

人 物

女演员。

演员甲。

演员乙。

潘奇托·贡萨莱斯。

女演员：这个故事讲的是我们的朋友潘乔……

演员甲：潘奇托。

女演员：对了，潘奇托·贡萨莱斯。讲他怎么会觉得南非洲发生黑死病应该由他负责。

演员甲：我们好几年没有见到潘奇托了。昨天，我们象往常那样，正在闲逛，收集故事……

演员乙：（过场）号外！……号外！……南非洲发生了可怕的黑死病！

演员甲：黑死病！……

演员乙：（又过场）南非洲发生黑死病！号外！……

女演员：南非洲？

演员甲：这不是巴西……

女演员：也不是乌拉圭……

演员甲：离这儿远着呢。没有传染的危险。

女演员：因此我们继续逛；突然……

潘奇托：（上场，说话声音阴沉）喂！

女演员和演员甲：潘奇托！你好啊，老家伙！多么久没有见啦！……

女演员：我们去喝杯咖啡吧！咖啡……

演员甲：喝咖啡！

潘奇托：吃镇痛片。

演员乙：（过场）号外！号外！南非洲发生了黑死病！……

潘奇托：走吧！这些报贩嚷得我心里发烦。

女演员：潘奇托，怎么了！什么不对头？干活太累了？

潘奇托：不是。

女演员：欠债了？

潘奇托：不是。

女演员：病了？

潘奇托：是的。黑死病！

女演员和演员甲：（跳起来）你得了……黑死病？

潘奇托：不，不是我！是南非洲得了黑死病！那是我的过失……

女演员：于是潘奇托就把这个故事讲给我们听。……从前你曾经想当一个工程师……

潘奇托：是的。我一向知道二乘以二等于四。

演员甲：但是结果却不是那样……

潘奇托：我结婚了。侍者，再给一片镇痛片。

女演员和演员甲：（哼着婚礼进行曲）独……独……米……

独！……

潘奇托：是的。头一个是男孩子……

女演员和演员甲：（不那么高兴地）独……独……米……

独！……

潘奇托：然后一个小女孩……

女演员和演员甲：（忧郁地）独……独……米……独……

演员甲：后来呢？

潘奇托：双胞胎。

女演员和演员甲：（悲哀地）独……独……米……独……

潘奇托：后来我心里想，工程师？哈！（讽刺地）当然，什么时候都能当！可是我先得找个职业养家……

女演员：（扮他的妻子）我说，亲爱的，你为什么不去跟我叔叔谈谈。他给一位议员工作……

演员甲：当然罗，没有问题的，我的孩子！拿着这封信到海外肉类食品公司去。他们欠着我一些人情；他们会聘你的……会聘你的。

演员乙：（上场）密斯脱贡萨莱斯①，

女演员：一个老板是英国人。

演员甲：塞涅尔贡萨洛②！

① 英语：贡萨莱斯先生。

② 意大利语：贡萨莱斯先生。

女演员：还有一个老板是意大利人。这很自然，是海外肉类食品公司嘛！

潘奇托：（对妻子）他们聘下了我！我挣一千五百比索一个月……

女演员：妙极了！……

潘奇托：不！不那么妙！我们拿着一千五百比索怎么办？吃豆子……

女演员：耐心点儿，潘奇托。等着机会来到……

潘奇托：而机会就来到了。

演员甲和演员乙：哒、哒、哒……哒、哒、哒……哒、哒……
哒、哒、哒、哒……海外肉类食品公司的电报。

演员乙：（读电报，很坏的西班牙语口音）“本公司拟投标向南非洲人提供二千吨肉类。将根据本公司提出的价格作最后决定。”

演员甲：（很重的意大利语口音）只要有肉味儿，就是好吃的东西！……

演员乙：（喊）密斯脱潘奇托！

演员甲：塞涅尔贡萨洛！

潘奇托：（对妻子）他们叫我呢，宝贝！叫我！去出席董事会。我刚知道，他们要给我加薪。

女演员：太好了。不过，别那么激动——你的领带都歪了。
嗨！干吗使这香水？

潘奇托：因为它便宜。而且，它的牌子叫做“爱的吻”。瞧？
（他吻她）

女演员：快去吧，小傻瓜。有了消息马上打电话给我。

潘奇托：于是我去出席董事会了……

演员乙：密斯脱潘奇托。有肉还是无肉，这是一个问题①……

演员甲：我们得比其他任何人都便宜。

演员乙：这就全靠您了。我们给您五千比索一个月，要是您解决了我们的问题……

潘奇托：（打电话）喂！……喂，喂！……

女演员：喂！

潘奇托：亲爱的，给我啦！五千比索一个月！

女演员：亲爱的，我要烤一只蛋糕庆祝庆祝。

潘奇托：当然。蛋糕很好吃，可是竞争真激烈……

演员甲：牛肉每公斤四比索！

演员乙：羊肉每公斤三比索！

演员甲：猪肉每公斤两比索！

演员乙：下水每公斤一个半比索！

潘奇托：太可怕了！我没法跟他们争……

演员乙：密斯脱潘奇托，想想您那五千比索……（摇着头）

演员甲：唉！……不行啊……不行啊，塞涅尔贡萨洛……

潘奇托：那么我，我怎么办呢？这是五千比索一个月啊，我得养活我的家。想想，潘奇托，想想……有了！（向演员甲和演员乙）问问他们！请问问他们！这是唯一的

① 此句套用莎士比亚《哈姆莱特》中哈姆莱特的独白：活还是不活，这是一个问题……。

办法！

演员乙：喂，接伦敦。加急！

演员甲：接罗马，赶快！

潘奇托：等了两天我才得到答复。两天哪！每当我看见我的孩子们在吃饭，或者骑上我买的自行车，我就担心。

要是我们还得回头吃豆子怎么办？

演员甲和演员乙：哒、哒、哒……哒、哒、哒、哒……海外肉类食品公司的电报！

潘奇托：答复终于来了，是吗？……

演员乙：密斯脱潘奇托，这用不着牛肉……

演员甲：什么都行，只要是肉！而且……非洲人……他们都是黑人……

潘奇托：他们是黑人，你明白吗？他们跟我们不一样。他们是……他们是黑的，知道吗？

演员乙：另外，他们嘱咐我们，那商标要彩色的。黑人喜欢彩色。

潘奇托：你明白了吗？什么样的肉没有关系。要紧的是商标……他妈的彩色……可是对我来说，这就是五千比索！我有什么办法呢？于是我就干了。（他向演员甲耳语）

演员甲：这不行，塞涅尔贡萨洛！在意大利 i poveri mangiano anche 马肉^①。这肉好吃！

① 意大利语：穷人也吃马肉。

潘奇托：马肉不行，因为意大利的穷人吃马肉。（他向演员乙耳语）

演员乙：不行，不行，密斯脱潘奇托。吃狗肉喝 vino blanco^①，very bien^②，顶顶好！

潘奇托：狗肉也不行，因为伦敦的老爷们吃狗肉。可是对我来说，这就是五千比索！我怎么办呢？想想，潘奇托，想想！想想……有了！不，不，这不行……不行……不……好，这行！耗子肉！

演员甲和演员乙：耗子肉？啊！

潘奇托：然而他们同意了，我们签订了合同。

演员甲：真行，真行，塞涅尔贡萨洛！

演员乙：密斯脱潘奇托，这五千比索是您的了！

潘奇托：于是我回到家里，叫我妻子再烤一只蛋糕。（向女演员）孩子们呢？

女演员：上床了。

潘奇托：你烤蛋糕了吗？

女演员：没有，我没烤。

潘奇托：为什么不烤？

女演员：瞧，我不喜欢你近来的行为。你变了。

潘奇托：从前我怎么样？

女演员：你关心别人。

潘奇托：我照样在关心！可是这些黑人……他们不是

① 西班牙语：白酒。

② 英语夹法语：最好。